



அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சல்

(Peer Reviewed Journal Multidisciplinary)

ISSN: 2582-399X

காலாண்டு இதழ்
(ஜனவரி, ஏப்ரல், ஜூலை, அக்டோபர்)
ஆகிய மாதங்களில் வெளிவரும்

EDITORIAL BOARD

Founder / Editor in Chief

Dr PRIYAKRISHNAN

Publisher

MR P. JAYAKRISHNAN

Editorial Board Members

Dr V SELVAKUMAR

Professor And Head of The Department of Maritime History and Marine Archaeology Tamil University, Thanjavur, TamilNadu, India
selvakumar.v@tamiluniversity.ac.in

Dr. S. KAVITHA

School of Indian Languages and Comparative Literature, Tamil University, Thanjavur. TamilNadu, India

Dr.K.DAYANIDHI

Assistant Professor & Head i/c , Department of Vaishnavism , University of Madras, TamilNadu, India. dayanidhi@unom.ac.in

Dr O.MUTHIAH

Professor of Tamil, The Gandhigram Rural Institute (Deemed to be University) Gandhigram - 624 302 Dindigul District, TAMIL NADU

DR UMADEVI

Professor In Tamil, Department of Modern Indian Languages And Literary Studies University of Delhi, Delhi . dumadevi@mil.du.ac.in

DR JAGADEESAN.T.

Assistant Professor of Tamil, Department of Indian Languages, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi- 221005, Uttar Pradesh, India.

DR SENTHIL PRAKASH.S

Teacher – in- charge/Assistant professor (SG), Department of Tamil, Institute of Languages, Literature & culture, Visva – Bharathi University, Santiniketan, West Bengal, India -731235

EDITORIAL BOARD

DR R TAMILSELVAN

Assistant professor, Aligarh Muslim University, Uttar Pradesh, India-202002

Dr SWARNAVEL ESWARAN

Associate Professor Departments of English, and Media and Information
Michigan State University. USA. eswaran@msu.edu

Dr SILLALEE A/L S.KANDASAMY

Assistant Professor University Tunku Abdul Rahman (UTAR), Sungai Long,
Cheras, Selangor, Malaysia. sillalee@utar.edu.my

Dr (Ms.) NILANKA LIYANAGE

Senior Lecturer in Dance, Department of Dance, Drame & Theatre Arts,
Swamy Vipulananda Institute of Aesthetic Studies, Eastern University Srilanka

Mrs THULSIVANTHANA UDAYASHANKAR

Senior lecturer Gr II in English, Swamy Vipulananda Institute of
Aesthetic Studies, Eastern University, Srilanka

Dr N.MUTHUMANI

Principal, PPG College of Arts And Science, Coimbatore - 641035.

Dr KANDASAMY

Asst Professor Department of History, Rajus college
Rajapaalayam Madurai Tamil nadu herostone78@rrc.edu.in

Dr S. KARUMPAAYIRAM

Junior Research officer, Central Institute of Classical Tamil, Chennai-600100

Dr B. DHANANJAYAN

Associate Professor, Sir Theagaraya College, Old Washermenpet,
Chennai - 600 021.

அரண்

Aran

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

International e Journal of Tamil Research

EDITORIAL BOARD

Dr S.KANNADASAN

Assistant Professor, Tamil Department, The Madura College, Madurai.
Kannadasan@maduracollege.edu.in

Dr P.SEKAR

Assistant Professor, Department of Education, Govt. Institute of Advanced Study
in Education, Saidapet, Chennai-600015. sekar@iasetamilnadu.ac.in

DR G.UMAMAHESWARI

Asst professor and Head , Department of Tamil , P. K. R Arts college
for women , Gobichettipalayam , Erode (Dt) , umag@pkrarts.org

Dr CHANDRAKALA

Asst Professor and Head, Department of Tamil , PPG college of
Arts and Science, Coimbatore - 641035.

நிறுவனர்/பதிப்பாளர்/நிர்வாக ஆசிரியர்

இதழாக்கம்

திரு ப. ஜெயகிருஷ்ணன்

முதன்மை ஆசிரியர்

முனைவர் பிரியாகிருஷ்ணன்

+917299587879

www.aranejournal.com

aranjournal@gmail.com

அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழில் வெளிவரும் ஆய்வுக்கட்டுரைகள் அனைத்தும்
(Peer Review)பீர் ரிவியூ செய்யப்பட்டு பதிவு செய்யப்படுகிறது என்பதைத்
தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.





குறந்தொகைப் பாடல்களில் உளவியல் பகுப்பாய்வு அணுகுமுறை
முனைவர் இரா.ஜெய்சங்கர்

புறநானூற்றுப் பாடல்களில் ஒளவையாரின் ஆளுமைத்திறன்
முனைவர் அ.சேமலா வசந்தா

ஐங்குறுநூற்றில் பாணர்
தே. சுதா

தொல்காப்பியம் காட்டும் நிறக்கோட்பாடுகள்
க.சுவாதி

சங்க இலக்கியங்கள் சுட்டும் களவு கோட்பாடுகள்
ஏ. தீபா

சிலம்பில் இயற்கை
க. மங்கையர்க்கரசி

மணிமேகலையில் மனிதநேயம்
பெ. ஜோதி,

இலக்கியங்களில் விருந்தோம்பல் பண்பு
முனைவர் ஏ.சித்ரா

பண்டைய தமிழர்களின் மணமுறைச் சடங்குகள்
முனைவர் கி.சரண்யா

ஆற்றுப்படைகலைஞர்களின் அறம்
கு. சிந்து

பண்டைகாலத்து தமிழக மக்களின் வாழ்க்கைமுறை
ம. துர்க்காதேவி

ஒரு சொல் பல பொருள் - வேர்ச்சொல் வழி விளக்கம் அறிதல்
முனைவர் ஆ. செந்தமிழ்க்கோதை

வள்ளுவர் கூறும் வாழ்வியல் அறம்
முனைவர். நா. ஹேமமாலதி

அட்டைப்படி உதவி
இணையம்
நன்றி



தமிழர் நிலத்தில் பாலையும் ஓட்டகமும்
கே.பாலகிருஷ்ணன்1, பி.பாவேந்தன்2

தமிழ் மொழியில் வெளிப்படும் கணிதவியல் கூறுகள்
முனைவர்.அ.ரேவதி

தமிழர் மரபும் வாழ்வியலும்
பொ. அகத்திய பாலா

தமிழ்ச் சமூகத்தில் நாட்டுப்புறத் தெய்வங்கள்
முனைவர் வ.மோகனப்பிரியா

பெரியபுராணத்திற்கு அணிசெய்யும் சிலையணி
வே.வெ.சுஜாதா

கூற்றுகளில் மெய்ப்பாடு புலப்படும் விதம்
மேபல் சுபிதா த.

பந்தனைநல்லூர் மீனாட்சி சுந்தரம்பிள்ளையும் அவர்தம் நாட்டியக் கலைப்பணியும்
கலாநிதி துஷ்யந்தி யூலியன் ஜெயப்பிரகாஷ்

உலாப்பிரயந்தங்களில் நாட்டியசாஸ்திரம் கூறும் அஷ்டவித நாயகிகளின் வகியங்கு
கலாநிதி துஷ்யந்தி யூலியன் ஜெயப்பிரகாஷ்

நாட்டுப்புற வழக்காறுகள் நோக்கில் கானகன் நாவல்
ர.விண்ணிலவு1, முனைவர் அ. மரிய செபஸ்தியான்2

சங்கக் கால திணை பதிவுகளின் இடையர் இன மக்களின் சமூக வாழ்க்கையும்
கீதாரி நாவலில் இடையர் வாழ்வியல்

ஓர் ஒப்பாய்வு- சே.நிர்மலா1, முனைவர் அ.மரிய செபஸ்தியான்2

வேள்யாரி புதினத்துள் அகநானூற்று காட்சிகள்
ர.கிருஷ்ணவேணி



சைகோன் - புதுச்சேரி புதினம் முன்னிறுத்தும் காலனிய ஆணாதிக்கமும்,
மின்காலனியம் பெண்ணியமும்

கே.பாலகிருஷ்ணன்1, பி.பாவேந்தன்2

கவிஞர் எழிலவனின் 'மரவாடியில் ஒரு யோதிமரத்தில்' படையாக்க உத்திகள்
சி.ஆர்த்தி

தேனி சீருடையான் புதினங்களில் வெளிப்படும் பெண்களின் நிலை
பி.தீபாவதி

கீரனார் ஜாகிர் ராஜா புதினங்களில் இஸ்லாமியர் பண்பாடு
முனைவர் சல்மா மஹஜபீன் த. மு

உரிப்பொருள் உணர்த்தும் கவிஞர் சுகிர்தராணி கவிதைகள்
ந.ஸ்டாலின்

தமிழ்த் திரை இசைப் பாடல்கள்
கார்த்திக் க

நிர்வாணமுக்தி சிறுகதை - பெண்மைய விமர்சனம்
ஜென்சி வை கி

இன்றைய நாளிதழ்களில் தலையங்கங்கள்
சே. வனிதா

Historical And Archaeological Impact Of Palayarai
Dr.S.Neelavathy

Chola's Temples As A Social Organization
A Study - S. Mala

A Statue Of Prakara At The Kumbakonam Nageswara Temple
M. Amirthavalli

அட்டையட்டம் உதவி
இணையம்
நன்றி

தமிழ்

தமிழ்த் திரை இசைப் பாடல்கள்

Tamil film music songs

Author: Karthick K.

Ph.D. Research Scholar

Guide: Jayakrishnan.P

Professor

Department of Tamil

University of Kerala

Thiruvananthapuram,kerala.

Abstract

From the time the film songs began to appear, the change in the era of Tamil development and the economic change had made the words permeate not only other fields but also in music songs. Other languages such as Chinese, Japanese, and English have undergone changes through the writings of songwriters. The purpose of this paper is to examine the changes that have taken place in today's language environment through this invasion.

Key words: Tamil songs, Poets, Tamil literature, Tamil language.

கட்டுரையாளர்: கார்த்திக் க.

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர்,

நெறியாளர்: ஜெயகிருஷ்ணன்.பி

பேராசிரியர்

தமிழ்த் துறை, கேரளப் பல்கலைக்கழகம்

திருவனந்தபுரம், கேரளா

ஆய்வுச் சுருக்கம்

திரைத்துறைப் பாடல்கள் வெளி வரத் தொடங்கிய காலம் முதல் தமிழ் பெற்ற வளர்ச்சியின் கால மாற்றத்தாலும், பொருளாதார மாற்றத்தாலும் பிற துறைகளில் மட்டுமின்றி இசைப் பாடல்களிலும் வார்த்தைகள் உட்புகுந்திருந்தன. சீனம், ஜப்பான், ஆங்கிலம் போன்ற பிற மொழிகள் பாடலாசிரியர்களின் எழுத்துக்கள் மூலம் மாற்றம் ஏற்பட்டுள்ளது. இத்தாக்கத்தின் வாயிலாக இன்றைய மொழிச் சூழலில் ஏற்பட்டுள்ள மாற்றத்தினை மொழியின் நோக்கத்தோடு ஆராய்வதாக இவ்வாய்வுக் கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

திறவுச் சொற்கள்: வியாபாரம், வட்டார மொழி, இசைப் பாடல்கள், கீர்த்தனை, சமூகம், தொடக்க காலங்கள்.

முன்னுரை:

மொழியின் பெருமையை உயர்வு நிலைக்கு எடுத்துச் சென்ற நம் முன்னோர்கள் மொழி வளர்ச்சியின் வாய்மொழிப் பாடல்கள், கல்வெட்டு, சுவடி, பக்தி, உரைநடை, கவிதை என வெவ்வேறு பரிமான வளர்ச்சிக்கு ஊன்றுகோலாக இருந்தன. ஒரு குறிப்பிட்ட நிலப்பரப்பில் வாழும் மொழியின மக்கள் காலப் போக்கில் பிறரின் ஆட்சி ஆதிக்கத்தால் மொழித் தாக்கத்திற்கு ஆட்பட்டதை உணரலாம். நவீன காலத்தில் உலக மயமாக்கம் தொடங்குவதற்கு முன் மக்களின் பயன்பாட்டு மொழியை இரண்டு விதமாக விளக்கியுள்ளனர். அதில் ஒன்று வட்டார மொழி மற்றொன்று இலக்கிய மொழி. திரை என்ற தொழிநுட்பக் கலை தமிழ்ச் சூழல் மேலாண்மையுடன் விளங்குவதைக் இக்கட்டுரை விளக்குகிறது.

தமிழ்த் திரைத் துறை இசைப் பாடல்கள்:

இசை, இலக்கியம், சிற்பம், ஓவியம் என்ற பழந்தமிழ்க் கலைகளும், முத்தமிழும் மேனாட்டிலிருந்து வந்த புத்தம் புதிய கலைகள் யாவும் திரைப்படம் மூலம் பரணாமிக்கின்றன. இசைப் பாடல்கள் உருவான காலம் முதல் மக்கள் தகவல் தொடர்பில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. உளவியல் அடிப்படையின் பாடல்கள் மொழிக்கும் சமூகத்திற்குமிடையே தொடர்புடையவை. அதே போல் இசைப் பாடலானது திரைப்படத்தின் ஓரங்கமாக உள்ளது. எழுதப் படிக்கத் தெரியாத மக்கள் மத்தியில் இசைப் பாடல்களின் தாக்கம் அதிகம் ஈர்க்கப்பட்டு பாமர மக்களிடம் எளிதில் சென்றடைய திரைப் பாடல்களின் இரசனையில் வெளிப்படும் பொதுவான மனநிலை, தமிழ்த் திரையுலகின் ஒட்டு மொத்த அம்சமாக இருக்கிறது. இத்தகைய இரசனை மேலும் நீடித்தால் மொழிச் சிதைவு ஏற்படக்கூடும். கலைத்துறையில் ஏற்படும் மாற்றங்களை விரிவாக ஆராய்ந்துரைப்பது அறிவாக்கம் என்பார் டாக்டர் சாமுவல்ஃபிஷ்கிரீன்.

ஐரோப்பிய மொழி:

தமிழ் நாட்டில் போர்ச்சுகீசியர்கள், டச்சுக்காரர்கள், டேனியர்கள், பாரசீகர்கள் வாணிபம் செய்யவதற்கு வந்தனர். பிற நாட்டினர் வியாபாரம் செய்தது மட்டுமல்லாமல் வியாபாரத்தைப் பெரிதாக்க அவர்களின் தாய் மொழியோடு வட்டார மொழியையும் கற்று சந்தையை விரிவுபடுத்தினர். உதாரணமாக ஐரோப்பியர்களில் முதலில் வந்தவர்கள் போர்த்துகீசியர்கள் அவர்கள் போர்ச்சுகலையும் இந்தியாவில் எங்கு வாழ்ந்தார்களோ அந்தப் பகுதியின் மொழியியைப் பேசினர். பிரிட்டிஷ் ஆதிக்கத்திற்குப் பின்னால் போர்ச்சுகலும் ஆங்கிலமும் பேசினர்.1 இந்தியாவின் மன்னர் ஆட்சிக்கால நிர்வாக அமைப்பிற்கு மாற்றாகப் புதிய நிர்வாக அமைப்பை அறிமுகம் செய்தனர். என்றாலும் அவர்களது வருகைக்கு முன்னர்

இருந்த ஆட்சியாளர்களான முகலாயப் பேரரசின் ஆட்சியில் வழக்கில் இருந்த அதிகாரப் பதவிகளும் தொடர்ந்தன. இதனால் பாரசீக மொழியின் தாக்கம் புதிய அதிகார மையங்களில் இருந்தது. அலுவலகங்களின் பெயர்கள் பாரசீக மொழியிலேயே அமைந்தன.2

மேலும் நிலையான இருப்பிடத்தைப் பெற்ற பிற மொழி வார்த்தைகள் ஆசுப்பத்திரி, ஆயா, தோப்பு, குசினி, துப்பாக்கி போன்ற சொற்கள் இன்றளவும் பயன்பாட்டில் உள்ளன. ஆங்கிலேய அரசு தமிழ்நாட்டில் சில நூற்றாண்டு காலம் ஆட்சி செய்ததால் ஆங்கிலத்தின் ஆதிக்கம் மேட்டிமை மக்களிடம் நிலை கொண்டது. ஆனால் கிராம மக்களிடையே சென்றடையவில்லை. தற்போது திரை இசைப் பாடல்களின் வானொலி, தொலைக்காட்சி வாயிலாக பாமரரிடம் குடி கொண்டுள்ளது. காரணம் உள்நாட்டில் நிகழ்ந்த மொழிப் பிரச்சனையால் இந்தியாவில் இரண்டாவது ஆட்சி மொழியாக வட்டாரமொழி மாறி பின்பு வீழ்ச்சியடையத் துவங்கிற்று. நாட்டின் ஓட்டு மொத்தத் திரைதுறையில் பொருளாதார சந்தைப்படுத்துகையில் ஒரு குறிப்பிட்ட மொழியினைப் பயன்படுத்தும் நோக்கத்தோடு சில தனியார் நிறுவனங்கள் மேற்கொண்ட உறுதியான நிலைபாட்டினால் ஏற்கனவே பேசிக் கொண்டிருந்த மொழியினுள் ஆங்கிலம் ஊடுறவி உறவாடத் தொடங்கிற்று. உதாரணமாக பஸ், பஸ் டாட், ரோடு, பைக், சைக்கிள். டி.வி, லீவு, அதனைத் தொடர்ந்து தமிழ் மொழியும் ஆங்கிலமும் கலந்து பாடல்கள் வெளிவந்தமையால் மக்களிடையே அதிக வரவேற்பும் பெறத்தொடங்கின. இதனால் தனித் தமிழ் மட்டுமல்லாமல் வட்டார மொழி பாதிப்புக்குள்ளானது.

தொடக்கக் காலப் பாடலாசிரியர்கள்:

தமிழ் நாட்டில் திரைத் துறை வருவதற்கு முன்பு நாடகம் மற்றும் தெருக்கூத்து பெரிதும் புகழ் பெற்றிருந்தன. ஆங்கிலேயர்கள் தமிழகத்தில் குறும்படங்களை அறிமுகப்படுத்தியதால் நிலையாகிருந்தக் கூத்தும் நாடகமும் படிப்படியாக மறையத் தொடங்கிற்று. 1931-இல் பேசும் படம் திரையில் தோன்றியக் காலம் முதல் கதை, வசனத்திற்கும் அதிக முக்கியத்துவம் தந்தனர் பின்பு சிறிது காலம் கடந்து பாடல்கள் உருவாகியது. பாபநாசம் சிவன், மதுர சங்கரதாஸ் போன்ற பாடலாசிரியர்கள் பாடலுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுத்து திரைப் பாடல்கள் உருவாவதற்கு காரணமாயிருந்தார்கள். தொடக்கக் காலங்களில் ஒரு படத்திற்குப் பத்து பாடல்கள் இடம் பெற்றிருந்த நிலையில் பாடல்கள் சுதந்திரப் போராட்டம், பக்தி பாடல்களின் கால கட்டங்கள் எனலாம்.

சுதந்திரத்தையும் ஒற்றுமையையும் மையப்படுத்தியப் பாடல்கள் திரையில் மிதந்திருந்தன, **கப்பலோட்டிய தமிழன் படத்தில்:-** பாருக்குள்ளே நல்ல நாடு,என்று தனியும் இந்த சுதந்திர தாகம், வந்தே மாதரம் என்போம் சுப்பிரமணி பாரதி. **ஆயிரத்தில் ஒருவன் திரைப்படத்தில் (1965) - அதோ அந்தப் பறவை போல் வாழ வேண்டும். பாரத விலாஸ் திரைப்படத்தில் (1973)**

- இந்திய நாடு என் நாடு. மக்கள் மனதில் போராட்ட உணர்வுகளை வளர்த்துக் கவிஞர்கள் பாரதிதாசன் - சங்கே முழங்கு, புதியதோர் உலகம் செய்வோம். உடுமலை நாராயணகவி கண்ணதாசன் போன்றோர் தமிழினைத் திரைப் பாடல்களின் மூலம் வளர்த்தனர்.

மக்களின் மனதில் பக்தி, சுதந்திரப் பாடல்கள் ஒலித்துக் கொண்டிருந்த ஒரே காலங்களில் மேட்டிமை சனங்கள் கேட்டும் மகிழ்ந்த பாடல்கள், ரீரீங் டாக்கிஸ் (திரையரங்கம்) மற்றும் வானொலி மூலம் விளிம்பு நிலை மக்களுக்கு கருத்துக்கள் நிறைந்த பாடல்களாகச் சென்றடையத் தொடங்கின.

தத்துவப் பாடல்கள்:

திரைப்படங்கள் உருவான காலம் முதல் பாடல்கள் மராத்தி, கன்னடம் வழியாக தமிழுக்கு வந்திருக்கின்றது இவ்வாறு பேரா.கார்த்திகேசு சிவதம்பி குறிப்பிடுகிறார். திரைப்படங்களில் ஆரம்ப காலத்திலும் அதைத் தொடர்ந்த காலத்திலும் சங்கீதத்திற்கே முக்கியத்துவம் கொடுத்தனர். கீர்த்தனை மரபில் தோன்றியவை அக்காலப் பாடல்கள். அதனால் பாமர மக்களும் விளங்கி ரசிக்கக் கூடியத் தரத்தினவாய் அவை அமையவில்லை.

சமூகத்தில் தம்மைச் சுற்றி நிகழும் பிரச்சினைகளை ஆராயவும் அரசியல் விழிப்புணர்ச்சிக்காக மக்கள் ரசிக்கக் கூடியப் பாடல்கள் உருவாயின. பாட்டாளி மக்களின் உணர்ச்சிகளைத் தூண்டக்கூடியப் பாடல்களாக அமைந்தும் பாமரர்களின் மனதில் தத்துவச் சிந்தனைக் கருத்துக்கள் அதிகமாக எதிரொலித்தன. பட்டுக்கோட்டை கல்யாணசுந்தரம், கம்பதாசன், சுரதா, குறிஞ்சி மாரிமுத்து பாலசுப்பிரமணியன், கு.சா.கிருஷ்ணமூர்த்தி போன்றோரும் கண்ணதாசன், சந்திரபாபு வாலி தத்துவப் பாடல்களுக்கு முன்னோடியாக திகழ்ந்தனர். **பாடல்கள்:-** குறுக்கு வழியில் வாழ்க்கை தேடும் திருட்டு உலகமடா, பாப்பா திருடாதே, பட்டுக்கோட்டை கல்யாணசுந்தரம். ஆடி அடங்கும் வாழ்க்கையடா ஆறடி நிலமே சொந்தமடா, அமுதும் தேனும் எதற்கு நீ அருகினில் இருக்கையிலே எனக்கு சுரதா. குற்றம் புரிந்தவன், நிலவோடு வான் முகில் விளையாடுதே. கு.சா.கிருஷ்ணமூர்த்தி மேற்குறிப்பிட்ட கவிஞர்கள் இலக்கியங்கள் பயின்று கருத்தினை உள்வாங்கிப் பாடல் வரிகளாக எழுதியுள்ளனர்.

பாடலாசிரியர்களின் மொழி கலப்பு:

தத்துவப் பாடல்களை அடுத்த கட்ட நகர்வுக்கு எடுத்துச் சென்றவர்களில் கண்ணதாசன், வாலி ஆகியோருக்கு முக்கியப் பங்குண்டு. கண்ணதாசன் 1956-ஆம் ஆண்டு முதல் 1981 வரை சம காலத்தில் திரை இசைப்பாடல்கள், கவிதைகள், மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள், புதினங்கள் எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். அவருடைய வாழ்க்கையில் நிகழ்ந்த அனுபவங்களை பாடல் வரிகளாக மாற்றியெழுதியுள்ளார். —”ஆறு மனமே ஆறு”, வீடு வரை உறவு, கடவுள் ஏன் கல்லானான், பரம சிவன் கழுத்தில் பாம்பு, கடவுள் மனிதாக பிறக்க வேண்டும் போன்ற பாடல்களைத்

தத்துவச் சிந்தனைப் பாடல்களாக அறியலாம். பெருமை பெற்றப் பாடலாகிரியாக இருந்தாலும் காதலிக்க நேரமில்லை படத்தில் (1964). மாடி மேல மாடி கட்டி, கோடி சேர்த்து விட்ட சீமானே, *Hello Hello Come On சீமான்* என்ற பாடலில் கலந்து எழுதியிருக்கிறார். அதே காலகட்டத்தில் எழுதி பயணித்த வாலியின் பாடல்களை மூன்று பகுப்பாகப் பிரிக்கலாம். 1.தத்துவம், 2.பேச்சு வழக்கு, 3.பிற மொழி கலப்பு (ஆங்கிலம் மொழி தழுவிய பாடல்கள்). 1968 - ஆம் ஆண்டு எழுதிய பாடல்கள் "ஆடாமல் ஆடுகிறேன்", உன்னை நான் சந்தித்தேன்," ஏன் என்ற கேள்வி". 1980 வரையிலும் இலக்கியத் தமிழில் எழுதிக்கொண்டிருந்த வாலி, கங்கை அமரன் சாயலில் எழுத ஆரம்பித்தப் பின் புதிய கலவைவாக்கியம், ஆங்கில வரிகள், சமஸ்கிருத, ஹிந்தி, கலந்து பாடல்கள் வெளிவருகையில் ஏற்கனவே நன்கு அறிந்த தமிழ் மொழியினை மக்கள் புதிய வார்த்தைகளை ஒலி மூலம் கேட்டு அவற்றிற்கான பொருள் தெரியாமல் முனங்கத் தொடங்கினர்.

சினிமா இன்று ஐம்பது வருடத்துக்கு முன்னர் இருந்த நிலையில் இல்லை. அதிகப் போட்டி வளர்ந்துள்ளது. போட்டிச் சந்தையில் இடம்பெறும் உற்பத்திகள் அந்தப் போட்டியில் சளைக்கக் கூடியனவாயிருத்தல் கூடாது. அவற்றில் தொழில்நுட்பச் செம்மையிருத்தல் வேண்டும். நுகர்வோனை நோக்கியச் சந்தை ஆனமையால் அவனைத் திருப்திப்படுத்த வேண்டிய சூழல் ஏற்பட்டுள்ளது. உலகமய மாக்கலின் பின் வாலி எழுதிய பாடல்கள்:- ராசய்யா - மஸ்தான் மஸ்தான மஸ்தான, தாஜி, கல்லூரி வாசல் - 1.கிஸ் மி கிஸ் மி, 2.லையொலா காலேஜி பொன்னுங்க. பகவதி -சையோ சையோ, எங்கேயும் காதல் - நங்கை நங்கை. உன்னாலே உன்னாலே — ஹலோ மிஸ் இம்சயே, பாய்ஸ் — மாரோ மாரோ சைக்கா சக்கா சோ, ப்ளீஸ் சார், சிவாஜி — அதிரடிகாரன். *Oh butterfly butterfly, Tella Pella* போன்றவற்றைக் கூறலாம்.

கங்கை அமரன் — வைரமுத்து 1985 ஆம் ஆண்டு முதல் கிராமத்து மொழி நடையில் பல வட்டார வழக்குச் சொற்களை உட்புகுத்தி பாடலினை எழுதத் தொடங்கியவர் கங்கை அமரன் இலக்கிய புலமை வாய்ந்தவர் அல்ல. 1980-இல் வெளிவந்த ஜானி திரைப்படத்தில் "சென்யூரீடா ஐ லவ் யூ", ஆங்கில மொழி கலப்புடன் தமிழில் எழுத வழிகாட்டியவர். இவரைப் பின்பற்றி வாலி, வைரமுத்து வட்டாரச் சொற்களில் எழுதினார்கள். கங்கை அமரன் இசையமைக்கும் பாடல்களுக்கு வட்டார மொழி நடையினைப் பயன்படுத்தியுள்ளனர்.

இத்தகைய புதிய மொழி நடையினைப் புரிந்து கொண்ட சம கால எழுத்தாளர்கள் வட்டாரச் சொற்களை அதிகமாகப் பயன்படுத்தினார்கள். இலக்கியம் படித்த வேறு சில கவிஞர்களான புதுமைப் பித்தன், மு.மேத்தா தூய தமிழில் எழுதியிருந்தாலும் வைரமுத்து அளவிற்கு உச்சம் எட்டவில்லை. வைரமுத்து காலத்திற்கு ஏற்ற புதிய தலைமுறையினர்க்குத் தகுந்தார் போல் வரிகளை மாற்றியமைத்து எழுதினார். ஆங்கில வார்த்தைகளை கலந்து

எழுதியதால் பிரபலமடைந்தார். திரைப்படச் சம்பவங்கள் பாத்திரங்களின் மனநிலைகள் பற்றிய குறிப்புரையாகவும் விளக்கமாகவும் பாடல்கள் அமைந்தன.

வைரமுத்து — கண்ணத்தில் முத்தமிட்டால் — நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் (2000). மின்சார கனவு - ஜிம்பலக்கா ஜிம்பலக்கா, ஸ்டொபெரி கண்ணே. முதல்வன் - சக்க லக்க பேபி. ஜீன்ஸ் - ஹைரப்பா ஹைரப்பா, கொலம்பஸ் கொலம்பஸ். குசி - மெக்கரீனா மெக்கரீனா. நியூ - நியூ நியூ நியூ. டிஸ்யும் - டைலாமோ டைலாமோ. பாபா — பாபா கிச்சு கிச்சு. *Style* தான் *style* தான் நீ *super style* தான். போன்ற பாடல்கள் பிற மொழி கலப்புடன் எழுதியதால் அடுத்து வரும் பாடலாசிரியர்க்கு உதாரணமாக அமைந்தன. இதனைக் கேட்டு வளர்ந்த இளம் எழுத்தாளர்கள் அதே நெறிமுறையைக் கடைப் பிடித்துப் பாடல்களை எழுதி வருகின்றனர். காலம் நிலையானது அல்ல எனவேதான் காலங்கள் பழைய பாடல்களை நினைவுப்படுத்துகிறது. திரைத்துறையில் மாற்றங்கள் முக்கியமென தயாரிப்பாளர்கள் விரும்புகின்றனர். கன்னடம், மலையாளம் போன்றா சினிமாவில் பாடல் பிடித்துவிட்டால் அதற்கேற்ற வரிகளை மாற்றியமைத்தப் பாடல்கள் உருவாகிற்று. இங்கு பிரபலமடைந்தக் கவிஞரின் எழுத்துக்கள் மக்கள் மத்தியில் வளர்ச்சிப் பெறாவிட்டால் புதிய பாடலாசிரியர்கள் கையாளும் எழுத்து நுணுக்கங்கள், செம்மை, கவர்ச்சி ஆகியன அத்தியாவசியமாகின்றன.

தற்காலப் பாடலாசிரியர் மொழி கலப்பு:

தத்துவம், வட்டாரம் போன்ற சொற்கள் தொடக்கங்களிலும், இடைக்காலங்களிலும் திரை இசைப்பாடல்கள் பயின்று வந்திருந்தாலும் தற்காலத்தில் தமிழ் மொழியில் மாற்றம் ஏற்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். பின்பு எழுதிய கவிஞர்கள் இலக்கிய நயம் கமழும் அடுக்குமொழியில் பாடல்கள் எழுதினார்கள். 1995-ஆம் ஆண்டு வரை தமிழ் வார்த்தைகளின் ஆக்கிரமிப்பை மேலும் வலுப்படுத்திகிறது.

தற்போது இலக்கியம் படித்த இளம் பாடலாசிரியர்கள் பிற மொழி கலப்பு இன்றி எழுவது கடினம். அவ்வாறு ஒரு சில பாட்டு அமைந்தாலும் மக்கள் மனதில் இடம் பிடித்திருக்கிறது. இளைஞர் மத்தியில் மிகுந்த வரவேற்பைப் பெற்ற இடைக் கால பாடலாசிரியர்களான பழனி பாரதி, கபிலன், சினேகன், பா.விஜய், விவேகா, பிரியன், அண்ணாமலை ஆங்கில வார்த்தை கலந்து எழுதி வருகின்றனர். தூயத் தமிழ் நடையில் வெளிவரும் மெட்டுக்கள் வெற்றி பெறுவதில்லை. அதனால் தொடர்ந்து மக்களிடம் பிற மொழிச் சொற்கள் ஆதிக்கம் பெறுகையில் தமிழ் பேசுவர் எண்ணிக்கை குறையத் தொடங்குவதற்குத் திரைப் பாடல்கள் முக்கிய அங்கம் வகிக்கின்றன.

நா.முத்துக்குமார் 2009 - ஆதவன் - டமக்கு டமக்கு, மர்லின் நீ மன்றோ குளோனிங்கா, குட்லக் - சலாம் குலாமு. விவேகா - டாடி மம்மி வீட்டில், *excuse me* கந்தசாமி காபி கம் வித் மீ. பிரியன் 2010 - உசுமு லார்சே எசுமு. 2012 - ஆதவன் திரைப்படத்தில் வெளிவந்த

வேறு பாடல்கள் ஓ ரிங்கா ரிங்கா, ஹஸ்ஸிலி பிசிலி. வேலாயுதம் - சில்லாங் 2011. வெடி - இச் இச் கொடு ரைட்டா. காவியத் தலைவன் - ஏய் மிஸ்டர் மைனர். வணக்கம் சென்னை — Osaka Osaka. 3 - Why this kolaveri. மாரி 2 — ரவுடி பேபி போன்ற பாடல்களை எழுதியுள்ளனர்.

நவீன கால பாடல்கள் தனுஷ், அருண் காமராஜா, சிவகார்த்திகேயன், சிம்பு, விவேக், வேலையில்லா பட்டதாரி — வாட் அ கருவாடு. மாரி - டோனு டோனு டோனு. வேதாளம் - ஆலுமா டோலுமா. காக்கி சட்டை - I am so cool. மாஸ்டர் - வாத்தி கம்மிங். டான் - ஜில புல ஜிக்கு, ஜெய்லர் — humkum, Jujubee. மன்மதன் - லூசு பெண்ணே. மாஸ்டர் - குட்டி ஸ்டோரி. பிற மொழிச் சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளனர். இருபதாம் நூற்றாண்டு தொடக்கத்தில் தொழில் நுட்பம் வளர்ச்சியினாலும் பொருளாதார மாற்றத்தினாலும் ஆங்கில மொழிப் பாடல்கள் சொற்களின் அதிக பயன்பாட்டினால் ஏற்கனவே பேசிக்கொண்டிருக்கும் மொழியில் சில மாறுபாடுகள் ஏற்பட்டுள்ளது. தொலைக்காட்சி, வானொலி, இணையம், போன்றவற்றின் மூலம் வெளிவரும் பாடல்களில் பிற மொழி நிலையான இருப்பிடத்தைப் பெற்றுவிடுகிறது.

ஆங்கிலச் சொற்கள்:

ஹலோ	come on
Kiss me	college
Please sir	oh butterfly
Jil jil	jumbelakka
Sakka lakka	mekkarina
Dailamo	style
Damakku	marlin நீ mundro

முடிவுரை:

திரையுலகம் தொடங்கிய காலத்தில் மொழியமைப்பு நிலையாக இருந்தும் பேச்சு மொழியினைப் பிரித்து பல்வேறு மாற்றங்களை ஏற்படுத்தியவர்கள் அரசியல்வாதிகள் பாடலாசிரியர்கள் பிற மொழிகளின் மேல் உள்ள மோகத்தாலும், ஆங்கில மொழித் தாக்கத்தால் தமிழ்த் திரைப் பாடல்களின் அமைப்பில் மாற்றம் ஏற்பட்டது. திரையில் வேற்று மொழிச் சொற்கள் தொழில் நுட்பம் வளர்ச்சி பெறுவதற்கு முன் சற்று குறைவாகவே கலந்திருந்தன. ஒவ்வொரு காலத்திலும் பாடலாசிரியர்கள் கையாண்ட தமிழ் பிற மொழி ஆதிக்கம் பெற்றுள்ளதை இவ்வாய்வு கட்டுரை விளக்குகிறது. திரையின் மூலமாக அழிந்து வரும் இவ்விதமான மொழிச் சிதைவைத் தடுப்பதற்கும் பிறமொழிக் கலப்பில்லாமல் தமிழ் சொற்களை மட்டும் பயன்படுத்தி பாடல்களை உருவாக்கினால் தமிழ்மொழியின் மரபு பாதுகாக்கப்படும்.

அடிக்குறிப்புகள்:

- 1.கார்த்திகேசு சிவதம்பி - தமிழ் பண்பாட்டு சினிமா, ப: 124, 115
- 2.முனைவர் ஞானம் - மொழியியல் தோற்றமும் வளர்ச்சியும், ப: 67
- 3.ஸ்டாலின் ராஜாங்கம் - நிஜம் நிழல் சமூகம், ப: 33
- 4.ஆ.சிவசுப்பிரமணியன் - காலனியமும் கச்சேரித் தமிழும், ப: 142

References:

1. A. Ramasamy - 2004/12, *Oolinizhal Ulagam*
Kalachuvadu Publishing House
Chennai — 600014
2. Raj Gauthaman - 2018/7, *Tamil Culture in the Eighties*
New Century Book House (P) Ltd.,
Chennai — 600098
3. S. Irasaram - 2014/12, *Tamil Language Politics*
Kalachuvadu Publishing House
Chennai - 600014
4. Shakti Harinath - *Tamil Patriotic Song (Website)*
August 21, 2020
5. Ayyasamy Ram - *Devotional Songs in Film Music*
(Website- 06-06-2020)



அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சல்

அறிவிப்பு / Announcement

அன்பான தமிழ்ச் சொந்தங்களே

வணக்கம்.

வரும் 2025, அக்டோபர் மாதம் வெளிவரும் அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சலுக்கான ஆய்வுக் கட்டுரைகள் ஆய்வாளர்களிடமிருந்து வரவேற்கப்படுகின்றன.

கட்டுரை வந்து சேர வேண்டிய கடைசி நாள்- அக்டோபர் 10. அதற்கு பின் வரும் கட்டுரைகள் ஜூலை இதழில் இடம்பெறாது என்பதை தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.

www.aranejournal.com